

Les 124 – Antwoorden

Opdracht 1: Vervoeg het werkwoord צָפָה tzáfáh [pa'al] Kijken naar (to watch).

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon			
Ik (m)	צוֹפֶה	tzofèh	צָפִיתִי	tzáfítie	אֶצְפֶּה	ètzpèh	אֲנִי
Ik (v)	צוֹפָה	tzofáh	צָפִיתִי	tzáfítie	אֶצְפֶּה	ètzpèh	אֲנִי
Jij (m)	צוֹפֶה	tzofèh	צָפִיתָ	tzáfítá	תִּצְפֶּה	titzpèh	אַתָּה
Jij (v)	צוֹפָה	tzofáh	צָפִיתָ	tzáfítet	תִּצְפִּי	titzpie	אַתְּ
Hij	צוֹפֶה	tzofèh	צָפָה	tzáfáh	יִצְפֶּה	yitzpèh	הוּא
Zij	צוֹפָה	tzofáh	צָפְתָה	tzáf'táh	תִּצְפֶּה	titzpèh	הִיא
Wij (m)	צוֹפִים	tzofiem	צָפִינוּ	tzáfínoe	נִצְפֶּה	nitzpèh	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	צוֹפוֹת	tzofot	צָפִינוּ	tzáfínoe	נִצְפֶּה	nitzpèh	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	צוֹפִים	tzofiem	צָפִיתֶם	tzáfítèm	תִּצְפוּ	titzpoe	אַתֶּם
Jullie (v)	צוֹפוֹת	tzofot	צָפִיתֶן	tzáfítèn	תִּצְפוּ	titzpoe	אַתֶּן
Zij (m)	צוֹפִים	tzofiem	צָפוּ	tzáfoe	יִצְפוּ	yitzpoe	הֵם
Zij (v)	צוֹפוֹת	tzofot	צָפוּ	tzáfoe	יִצְפוּ	yitzpoe	הֵן

Geb. wijs: m: צָפָה tz^efeh, v: צָפִי tz^efie, meervoud: צָפוּ tz^efoe, infinitief: לְצַפּוֹת litzpot

Opdracht 2, uitspraaktekens, uitspraak en vertaling

האם יש טלוויזיה בחדר?	אני לא אוהב את השידור הזה
Ha'iem yesh tèlewizyáh bachèdèr?	^a nie lo ohev èt hashiddoer hazèh
Is/staat [er] een TV in de kamer?	Ik houd niet van deze uitzending
Ik (m) wil zitten en TV kijken	החטולה שלי לא אהבת לצפות בטלוויזיה
אני רוצה לשבת ולצפות בטלוויזיה	hachátoláh shèlie lo ohèvèt litzpot
^a nie rotzèh láshèvét w ^e litzpot b ^e tèlewizyáh	b ^e tèlewizyáh
אני רק צופה [צופה] בטלוויזיה מדי פעם	מijn kat (v) houdt niet van TV kijken
^a nie raq tzofèh [tzofáh] b ^e tèlewizyah midday	Ik zal op school naar de TV kijken
pa'am	אני אצפה את הטלוויזיה בבית הספר
Ik (m, v) kijk maar af en toe televisie	^a nie ètzpè èt hattèlewizyáh b ^e vet hassefèr
מישהו יכול לספר לי את התוכנית?	Ik slaap niet na een science fiction film
mishèhoe yáchol l ^s saper lie èt hattochniet?	אני לא ישן אחרי סרט מדע בדיוני
Kan iemand me het programma vertellen?	^a nie lo yáshen ach ^a re sèrèt madá bidyonie

Les 126 – 'Ik en mezelf' – Wederkerig voornaamwoord

De persoonlijke voornaamwoorden kennen we nog wel uit les 05. We gaan er in deze les wat uitgebreider naar kijken. Eerst even de basis. Ongebruikelijke vormen staan tussen [haken].

אני	^a nie	Ik	אנחנו	^a nachnoe	Wij
אנכי, אנוכי	ánochie	Ik (benadrukt)	אנו	ánoe	Wij (korte vorm)
אתה	attáh	Jij, u (m)	אתם	attèm	Jullie (m)
את	at	Jij, u (v)	אתן	attèn	Jullie (v); of
			[אתנה]	attenáh]	
הוא	hoe	Hij; dat, die (m)	הם	hem	Zij;die (m mv)
			[המה]	hemáh]	Zij (m mv)
היא	hie	Zij; dat, die (v)	הן	hen	Zij; die (v mv)
			[הנה]	henáh]	Zij (v mv)

Van het persoonlijk voornaamwoord אנוכי ánochie 'Ik' zijn afgeleid:

אנוכיות, אנוכיות	ánochi'oet (v)	Egoïsme, zelfzucht,
אנוכיי	ánochiyie (bn)	Egoïstisch, zelfzuchtig

Het **onpersoonlijk voornaamwoord** 'men' of 'ze' kent het Hebreeuws niet echt. Wanneer het om niet-specifieke zaken gaat, gebuikt men het werkwoord zonder een persoonlijk voornaamwoord. Dat gebeurt meestal aan het begin van de zin, maar het kan ook op andere plaatsen.

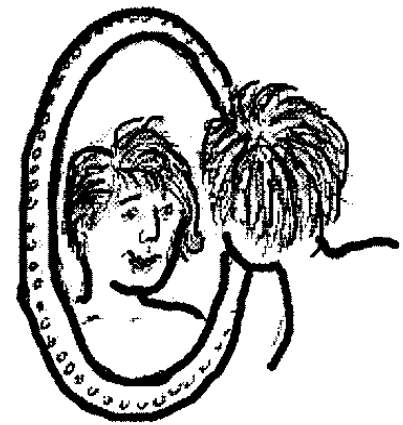
מוכרים עיתונים בחנויות ההיא moch'riem itoniem bach^anoet hahie, ze verkopen kranten in die winkel

In de lessen 34, 42, 62 en 37 leerden we al veel combinaties met voorvoegsels. Persoonlijke voornaamwoorden kunnen ook nog worden verbonden met het woord עצם ètzèm (of ètsèm) (m/v) Ding, zaak, wezen, het voornaamste; been, bot.

Dat levert een reeks **wederkerige voornaamwoorden** op:

עצמי, בעצמי	atzmie, b ^e atzmie	Ik zelf, eigen, zelf-...
עצמך, בעצמך	atzm ^e chá, b ^e atzm ^e chá	Jij zelf
עצמו, בעצמו	atzmo, b ^e atzmo	Hijzelf, hemzelf

(enzovoorts)



לעצמי	l ^e atzmie	Voor/aan/naar mezelf
לעצמך	l ^e atzm ^e chá	Voor/aan/naar jezelf (m)
לעצמך	l ^e atzm ^e ch	Voor/aan/naar jezelf (v)
לעצמו	l ^e atzmo	Voor/aan/naar hem zelf
לעצמה	l ^e atzmáh	Voor/aan/naar haar zelf
לעצמינו	l ^e atzmenoe	Voor/aan/naar ons zelf
לעצמכם	l ^e atzm ^e chèm	Voor/aan/naar jullie zelf (m)
לעצמכן	l ^e atzm ^e chèn	Voor/aan/naar jullie zelf (v)
לעצמם	l ^e atzmam	Voor/aan/naar henzelf (m)
לעצמן	l ^e atzman	Voor/aan/naar henzelf (v)

Ik en mezelf

Woordenschat

עצם	ètzèm (m/v)	Ding, zaak, wezen; gebeente
בעצם	b ^e ètzèm (bw)	Eigenlijk, in wezen
עצמיית	atzmiyoet (v)	Het wezenlijke, de essentie
עצם	átzam [pa'al]	(1) Machtig/sterk worden, talrijk worden; (2) Sluiten
עצם, עוצם	otzem (m)	Macht, kracht, sterkte
שרות-עצמי	sheroet atsmie	Zelfbediening
עצמאי	atzmá'ie (bn)	Zelfstandig, onafhankelijk
עצמאות	atzma'oet (v)	Onafhankelijkheid. <i>En daar gaat les 133 over</i>
מדינה	m ^e dináh (v)	Land, Staat

Aan de Onafhankelijkheidsdag gaat het gedenken van de gesneuvelden vooraf (les 129).

זָכַר	záchar [pa'al]	Gedenken, zich herinneren, onthouden
זָכַר, זָכַר	zechèr (m)	Herinnering, aandenken, spoor (aan ... לְ)
זִכְרוֹן, זִכְרוֹן	zikáron (m)	Herinnering, gedenken
זָכוֹר	záchoer (bn)	Herinnerd, herdacht
זִכְרוֹנוֹת	zichronot (v mv)	Memoires
(ל"ז) זִכְרוֹנוֹ לְבָרָכָה	zichrono livrácháh	Zijn nagedachtenis zij tot zegen; zaliger gedachtenis.

Je vindt deze tekst en afkorting vaak in Joodse rouwadvertenties.

אֶזְכְּרָה azkáráh (v) Herdenkingsbijeenkomst

Van dezelfde woordstam זָכַר is afgeleid de oorzakelijke vorm:

הִזְכִּיר	hizkier [hif'il]	Vermelden, in herinnering brengen, herinneren aan
הִזְכִּירָה	hazkáráh (v)	Vermelding, herinnerd worden
הִזְכִּירַת נְשָׁמוֹת	hazkárat n ^e shámot	'vermelding van de zielen', gebed voor de overledenen
מִזְכָּרַת	mazkèrèt (v)	Souvenir, aandenken
מִזְכִּירָה,	mazkiráh (v)	Secretaresse,
מִזְכִּיר	mazkier (m)	Secretaris
מִזְכִּירוֹת	mazkiroet (v)	Secretariaat

Opdracht 1: Vervoeg het werkwoord זָכַר záchar [pa'al] Gedenken (to remember).

Controleer jezelf op de website www.hebrew-verbs.co.il.

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	אָנִי
Ik (v)	זֹכֶרֶת zochèrèt	זָכַרְתִּי záchartie	אֶזְכֹּר èzkor	אָנִי
Jij (m)	אַתָּה
Jij (v)	אַתְּ
Hij	הוא
Zij	היא
Wij (m)	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	אַתֶּם
Jullie (v)	אַתֶּן
Zij (m)	הֵם
Zij (v)	הֵן

Geb. wijs: m:, v:, mv:, infinitief: לִזְכֹּר lizkor

Opdracht 2: Vervoeg het werkwoord הִזְכִּיר hizkier [hif'il] Vermelden, in herinnering brengen (to remind). Controleer jezelf met de website www.hebrew-verbs.co.il. De ה assimileert.

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	אֶזְכִּיר azkier	אָנִי
Ik (v)	אָנִי
Jij (m)	אַתָּה
Jij (v)	אַתְּ
Hij	הוא
Zij	היא
Wij (m)	מְזַכְּרִים maz'kiriem	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	אַתֶּם
Jullie (v)	אַתֶּן
Zij (m)	הֵם
Zij (v)	הִזְכִּירוּ hiz'kiroe	הֵן

Geb. wijs: m:, v:, mv:, infinitief: לְהִזְכִּיר lehazkier

Opdracht 3: 'Lezen zonder puntjes'; plaats de puntjes, geef de uitspraak en de vertaling.

שלחתי מכתב לעצמי.....

ישראל היא מדינה עצמאית

יום העצמאות בארבע אייר

.....

האישה הזאת היא אנוכית

.....

זכרונה לברכה

.....

המזכירה זוכרת את ההזמנה

.....

המזכיר מזכיר את ההזמנה

.....

Les 126 Extra – Persoonlijke en Aanwijzende voornaamwoorden

	Eerste naamval	Tweede naamval: (Eigendom) van; שָׁל + uitgang *	Derde naamval: Aan, bestemd voor; voorvoegsel לְ	Vierde naamval, 'nota accusativa' אֶת
Ik (benadrukt)	אֲנִי a'nie אֲנוּכִי, אֲנוּחִי ánochie	שָׁלִי shèlie	לִי lie	אוֹתִי, אֶתִּי otie
Jij, u (m)	אַתָּה attáh	שָׁלְךָ shèlchá	לְךָ l'chá	אוֹתְךָ, אֶתְךָ otchá
Jij, u (v)	אַת at	שָׁלְךָ shelách	לְךָ lách	אוֹתְךָ, אֶתְךָ otách
Hij; dat, die (m)	הוּא hoe	שָׁלוֹ shèlo	לוֹ lo	אוֹתוֹ, אֶתּוֹ oto
Zij; dat, die (v)	הִיא hie	שָׁלָה shèláh	לָה lah	אוֹתָהּ, אֶתָּהּ otáh
Wij (korte vorm)	אֲנָחוּנוּ a'nachnoe אֲנוּ ánoe	שָׁלָנוּ shèlánoe	לָנוּ lánoe	אוֹתָנוּ, אֶתָּנוּ otánoe
Jullie (m)	אַתֶּם attèm	שָׁלְכֶם shèláchèm	לְכֶם láchèm	אוֹתְכֶם, אֶתְכֶם ètchèm
Jullie (v) of	אַתְּנָן attèn אַתְּנָה attenáh	שָׁלְכֶן shèláchèn	לְכֶן láchèn	אוֹתְכֶן, אֶתְכֶן ètchèn
Zij; die (m mv)	הֵם hem הֵמָּה hemáh	שָׁלָהֶם shèláhèm	לָהֶם lahèm	אוֹתָם, אֶתָּם otám [of אוֹתָהֶם, אֶתָּהֶם èt'hèm]
Zij; die (v mv)	הֵן hen הֵנָּה henáh	שָׁלָהֶן shèláhèn	לָהֶן lahèn	אוֹתָן, אֶתָּן otán [of אוֹתָהֶן, אֶתָּהֶן èt'hèn]
Wie?	מִי? mie?	שָׁל מִי? shèl mie?	לְמִי? l'mie?	

* שָׁל shèl bestaat eigenlijk uit twee voorvoegsels, שָׁל shè, dat, en לְ l', van, voor.
שָׁלִי shèlie betekent dus in feite 'dat [is] van/voor mij'

Enkele samenstellingen van een voorzetsel met persoonlijke voornaamwoorden:

	In; voorvoegsel בְּ	(Zo)als; voorvoegsel כְּ	Uit, vanuit; voorvoegsel מִ	Met gebruik van; voorvoegsel אֶת
Mij	בִּי bie	כְּמוֹנִי kámonie	מִמֶּנִּי mimmènnie	אֶתִּי ittie
Jou (m)	בְּךָ b'chá	כְּמוֹךָ kámochá	מִמְּךָ mimchá	אֶתְךָ itchá
Jou (v)	בְּךָ bách	[כְּמוֹךְ] kámoch	מִמְּךָ mimmech	אֶתְךָ ittách
Hem	בוֹ bo	כְּמוֹהוּ kámohoe	מִמֶּנּוּ mimmènnoe	אֶתּוֹ itto
Haar	בָּהּ báh	כְּמוֹהָ kámohá	מִמֶּנָּה mimmènnáh	אֶתָּהּ ittáh
Ons	בְּנוּ bánoe	כְּמוֹנוּ kámonoe	מִמֶּנּוּ mimmènnoe	אֶתָּנוּ itánoe
Jullie (m)	בְּכֶם báchèm	כְּכֶם káchèm	מִכֶּם mikèm	אֶתְכֶם itchèm
Jullie (v)	בְּכֶן báchèn	כְּכֶן káchèn	מִכֶּן mikèn	---
Hen (m)	בְּהֶם báhèm	כְּהֶם káhèm	מִהֶם mehèm	אֶתָּם ittám
Hen (v)	בְּהֵן báhèn	כְּהֵן káhen	מִהֵן mehèn	---
Wie?	בְּמִי? bámie?	כְּמוֹ מִי? k'emo mie?	מִמִּי? mimmie?	

	(Samen) met; met voorvoegsel עם	Naar, bij, bestemd voor; met voorvoegsel אַל	Boven, wegens; met voorvoegsel על	Tot, gedurende; met voorvoegsel עד
Mij	עמי immie	אלי elay	עלי álay	עדי áday
Jou (m)	עמך imchá	אליך elècha	עליך álèchá	עדיך ádechá
Jou (v)	עמך immách	אליך elayich	עליך álayich	----
Hem	עמו immo	אליו eláv	עליו álav	עדיו ádáv
Haar	עמה immáh	אליה elèhá	עליה álèhá	עדיה ádèhá
Ons	עמנו immánoe	אלינו elenoe	עלינו álenoe	----
Jullie (m)	עמכם immáchèm	אליכם ^a lèchèm	עליכם ^a lechèm	עדיכם ádechèm
Jullie (v)	עמכן immáchèn	אליכן ^a lechèn	עליכן ^a lechèn	----
Hen (m)	עמם immám	אליהם ^a lehèm	עליהם ^a lehèm	---
of	עמהם immáhèm			
Hen (v)	---	אליה ^a lehèn	עליה ^a lehèn	---
Wie?	עם מי? im mie?		מעל מי?	m ^e 'al mie?

Tenslotte het **wederkerig voornaamwoord**, dat bestaat uit het woord עם ètzèm (m/v) Ding, zaak, wezen, het voornaamste; been, bot, verbonden met de uitgang van een persoonlijk voornaamwoord en soms met een voorvoegsel.

עצמי, בעצמי atzmie, b ^e atzmie (vz; bn)	Ik zelf	לעצמי l ^e atzmie	Voor/aan/naar mezelf
עצמך, בעצמך atzm ^e chá, b ^e atzm ^e chá	Jij zelf (m)	לעצמך l ^e atzm ^e chá	Voor/aan/naar jezelf (m)
עצמך, בעצמך atzmech, b ^e atzmech	Jij zelf (v)	לעצמך l ^e atzmech	Voor/aan/naar jezelf (v)
עצמו, בעצמו atzmo, b ^e atzmo	Hijzelf	לעצמו l ^e atzmo	Voor/aan/naar hem zelf
עצמה, בעצמה atzmáh, b ^e atzmáh	Zij zelf	לעצמה l ^e atzmáh	Voor/aan/naar haar zelf
עצמינו, בעצמינו atzmenoe, b ^e atzmenoe	Wij zelf	לעצמינו l ^e atzmenoe	Voor/aan/naar ons zelf
עצמכם, בעצמכם atzm ^e chèm, b ^e atzm ^e chem	Jullie zelf	לעצמכם l ^e atzm ^e chèm	Voor/aan/naar jullie zelf (m)
עצמכן, בעצמכן atzm ^e chèn, b ^e atzm ^e chèn	Jullie zelf	לעצמכן l ^e atzm ^e chèn	Voor/aan/naar jullie zelf (v)
עצמם, בעצמם atzmam, b ^e atzmam	Zij zelf (m)	לעצמם l ^e atzmam	Voor/aan/naar hen zelf (m)
עצמן, בעצמן atzman, b ^e atzman	Zij zelf (v)	לעצמן l ^e atzman	Voor/aan/naar hen zelf (v)

Aanwijzende voornaamwoorden

Dichtbij

זֶה, הַזֶּה zèh, hazèh (m)	Dit, deze
זֶה, הַזֶּה, זֹאת, הַזֹּאת zo, zot, hazot (v)	Dit, deze
אֵלֶּה, הָאֵלֶּה, אֵלָיו èllèh, há'èllèh, elloe (m/v, mv)	Deze

Ver weg

הוא, ההוא hoe, hahoe (m)	Dat, die (hij)
היא, ההיא hie, hahie (v)	Dat, die (zij)
הלָּזֶה hallázèh (m)	Die
הֵם, הֵמָּה hem, h ^e máh (m mv)	Die (zij)
הֵן, הֵנָּה hen, h ^e enáh (v mv)	Die (zij)
הֵלָּז halláz (m/v)	Die (zij)

Het lidwoord הָ heeft in enkele uitdrukkingen zijn vroegere aanwijzende betekenis nog behouden, zie les 06.

Bronnen: Millon; Hebrew Phrasebook and Self Study Guide, dr. Israel Palchan.

Voor Les 126 Extra: De lessen 07, 34, 42, 62, 66 en 126.

Zie ook: www.wimjongman.nl/nieuws/2023/woorden/20bot.html